

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La Vestale

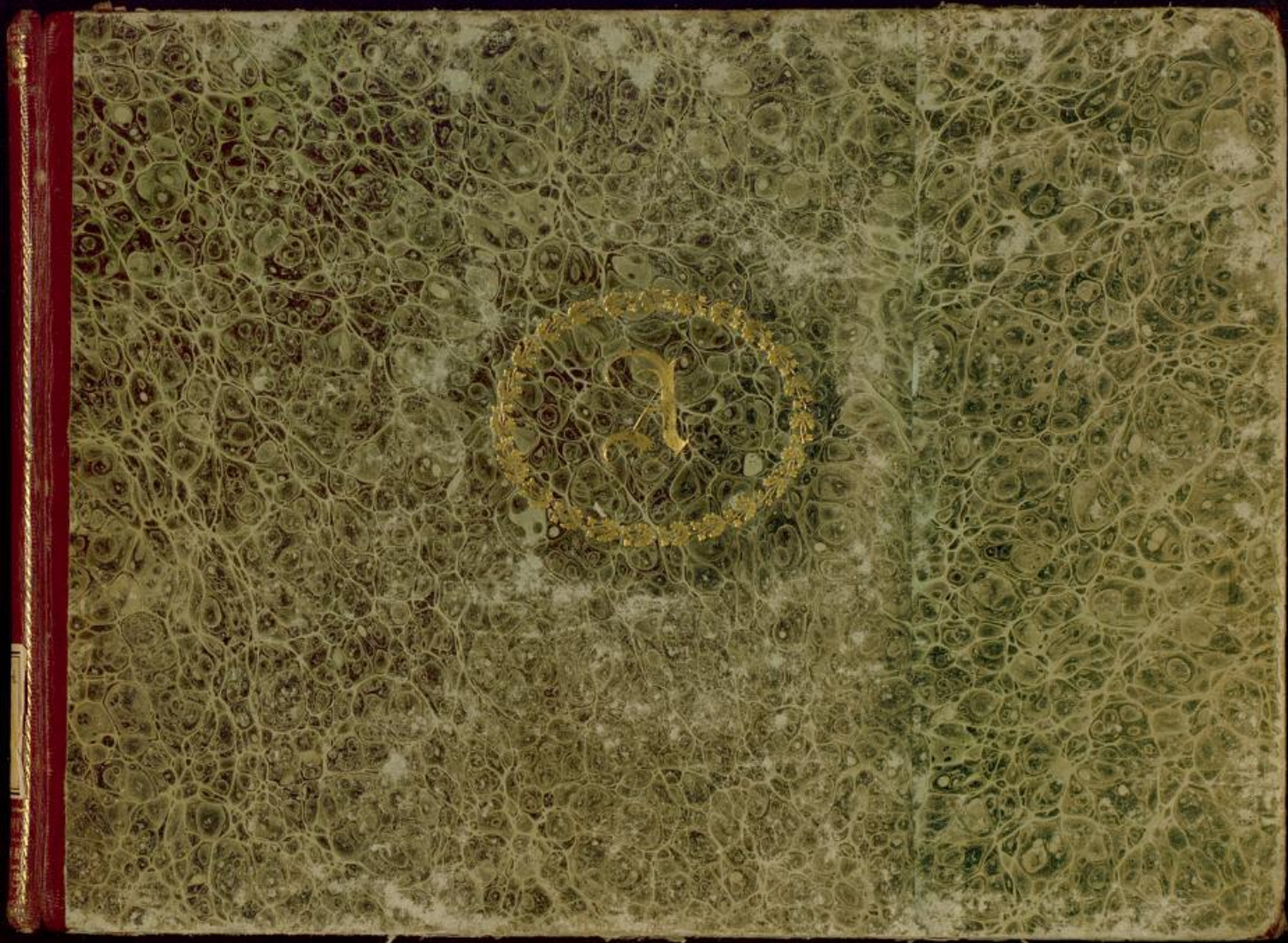
tragédie lyrique en 3 actes

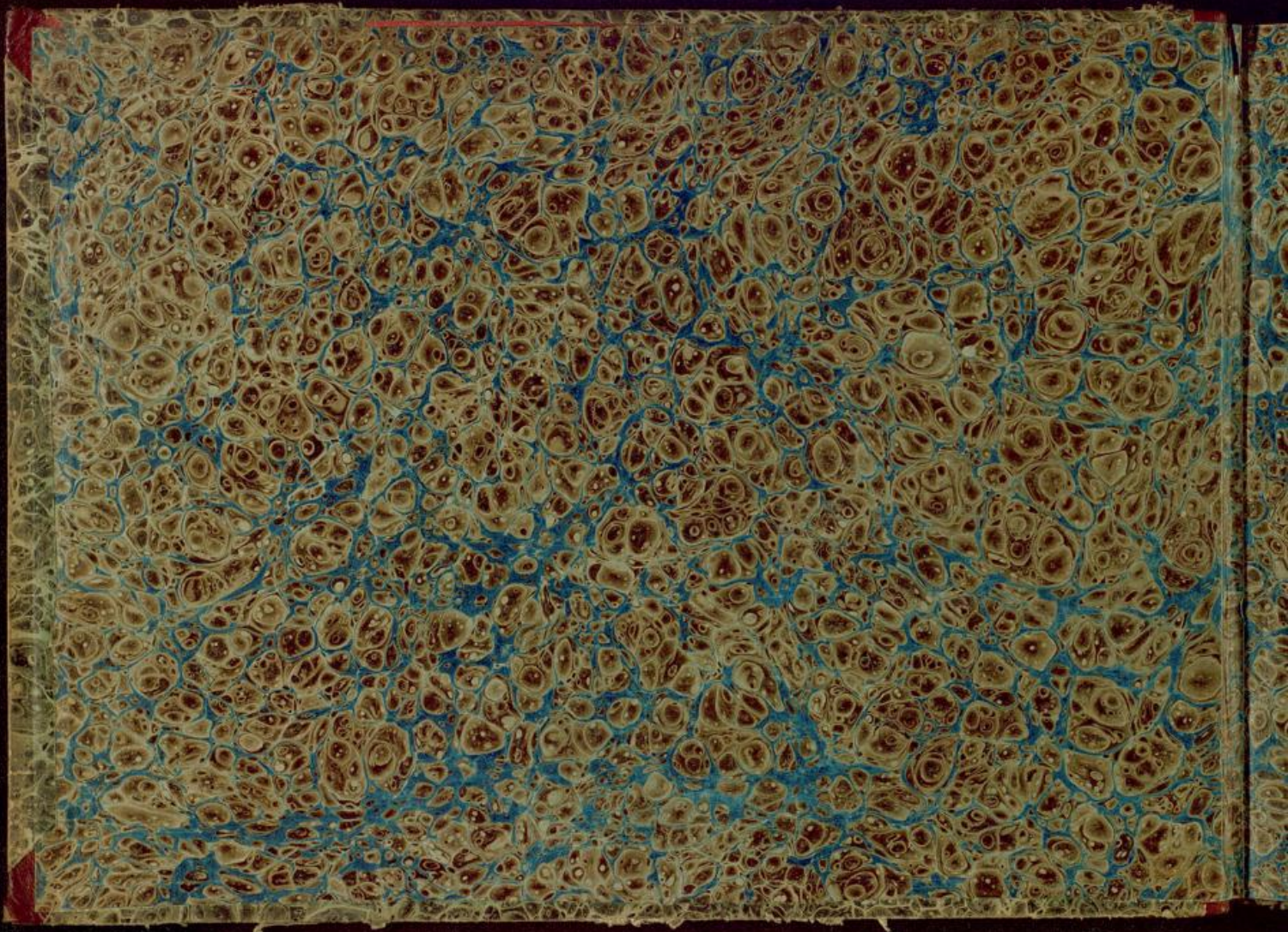
I. Act

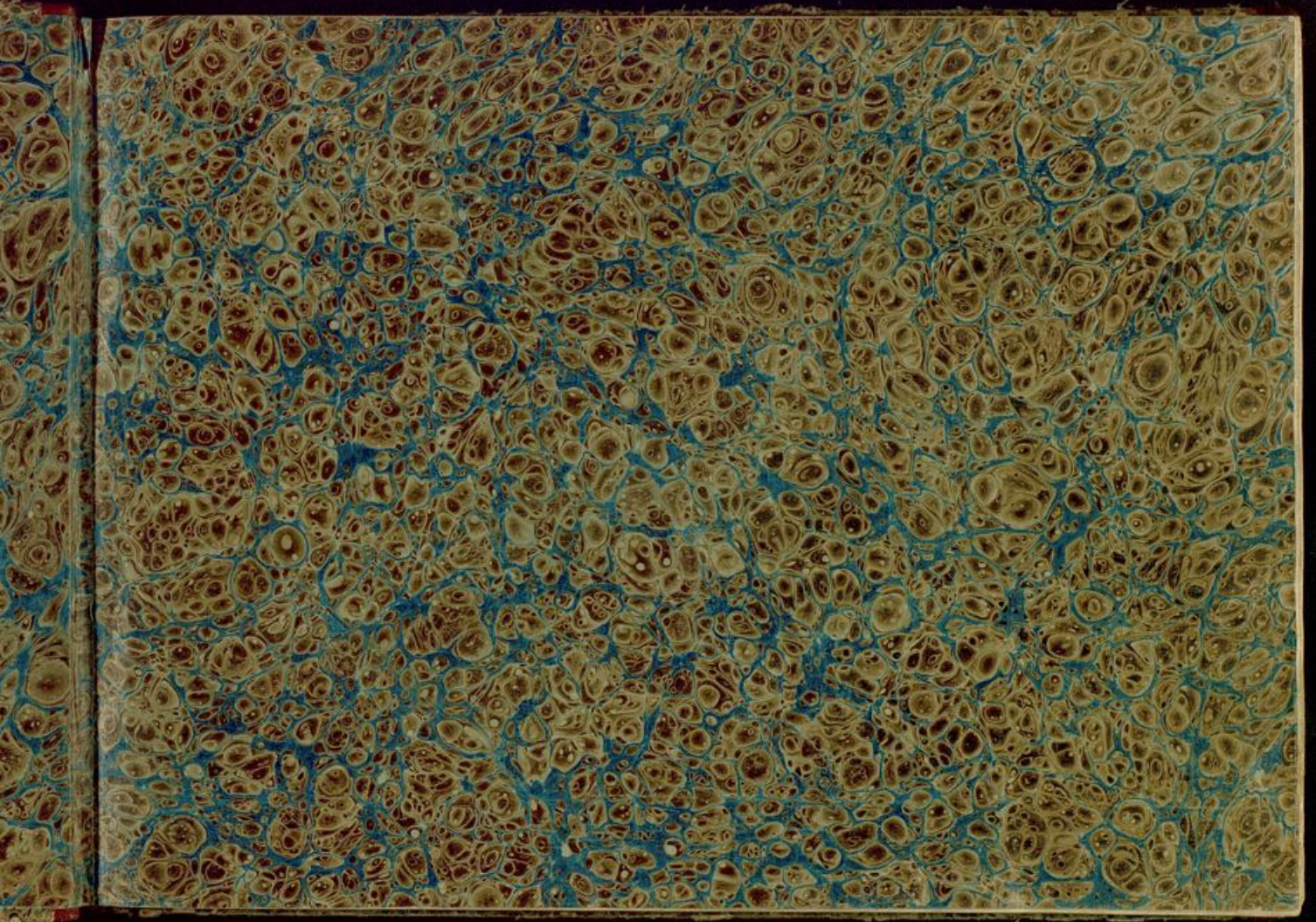
**Spontini, Gaspare
Jouy, Étienne de**

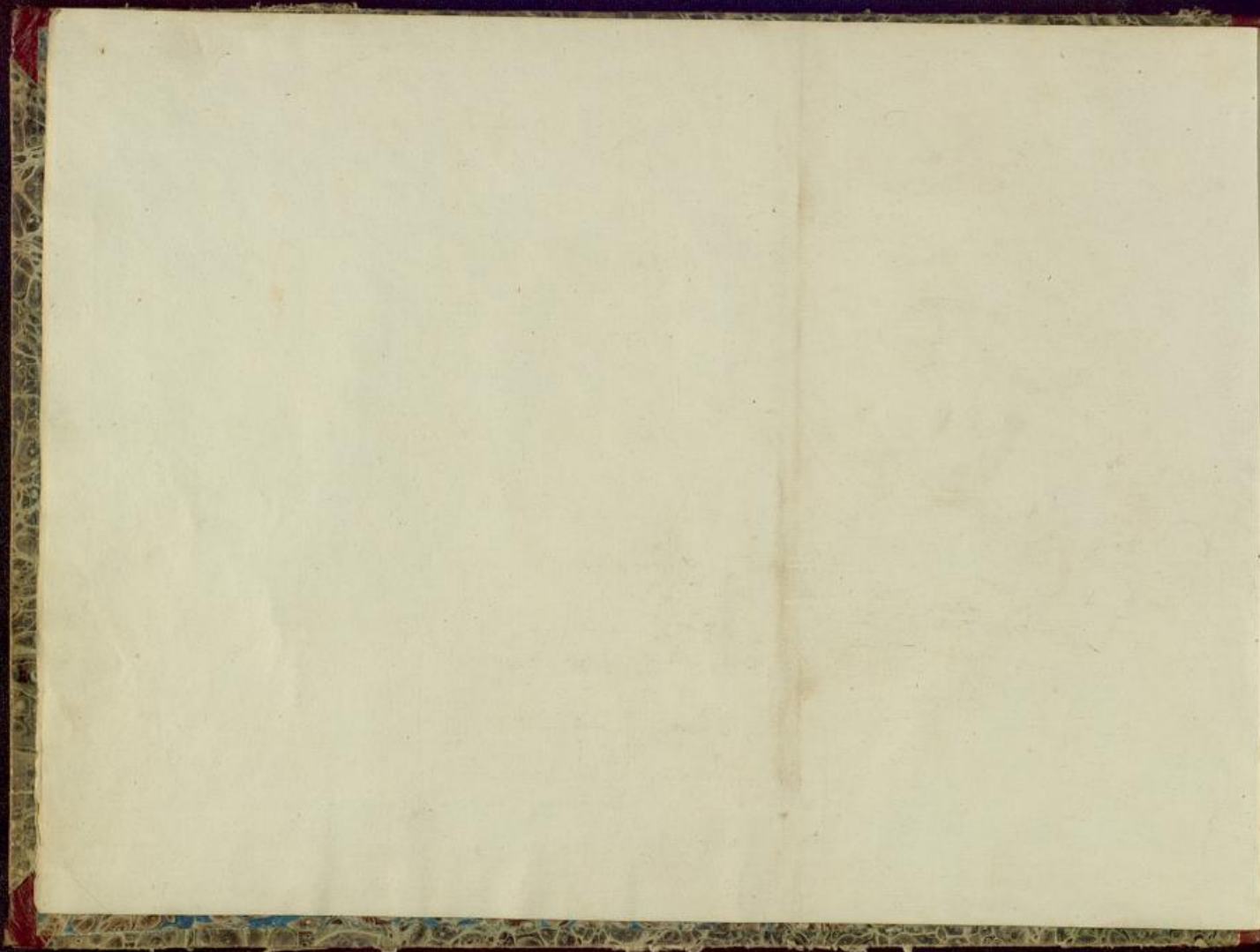
Leipzig, [ca. 1815]

urn:nbn:de:bsz:31-48600









LA VESTALE

Tragédie lyrique en 3 Actes

de M^r. JOUY.

Die Vestalinn

grofse Oper in 3. Acten

von Jouy,

komponirt

von

SPONTINI.

Vollständiger Klavierauszug

FRIED. SCHNEIDER.

I Act.

Pr. 2 Rp. 20/1

Leipzig, bei C. F. Peters, Bureau de Musique.

947 948 956



Personages .

Licinius, général romain .
Cinna, chef de légion .
Le souverain Pontife .
Le chef des Aruspices .
Un Consul .
Julia, jeune vestale .
La grande Vestale .

Personen .

Licinius, römischer Feldherr .
Cinna, Befehlshaber einer Legion .
Oberpriester .
Erster Wahrsager .
Ein Consul .
Julia, junge Vestalinn .
Obervestalinn .

OUVERTURE .

Andante
sostenuto.

The musical score is for an Overture in 4/4 time, marked 'Andante sostenuto'. It features a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The piano part is marked with a forte 'f' dynamic. The woodwind section includes an Oboe (Ob.), Clarinet (Clar.), and Violin (Viol.). The woodwinds have various dynamics including 'p' (piano), 'pp' (pianissimo), and 'f' (forte). The score includes performance instructions such as 'insensibilmente meno sost.' and 'Obi.'. The page number '945' is centered at the bottom.

The musical score is arranged in five systems. The first system includes parts for Oboe (Ob.), Violin (Viol.), and Piano (p). The second system includes parts for Violin (Viol.), Viola (Viola), Horn (Corni.), and Piano (p). The third system is the beginning of the piano part, marked *Presto assai agitato.* and *ritard.* with dynamics *pp* and *ff*. The fourth system includes parts for Clarinet (Clar.) and Oboe (Ob.), and the fifth system continues the piano part. The page number 878 is located at the bottom center.

Viol. 3

crus

Flauti.

Ob.

Viol.

Clas.

Ob.

878

V.S.

Viol.

cr.

f ff

p

ff p

pp f

878

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *ff*, *pp*, and *f*. The score is written in a historical style with some ink bleed-through from the reverse side. The page number 878 is visible at the bottom center, and the initials 'V.S.' are at the bottom right.

6

res. insensibilmente.

878

FINE.

Nº 1. RECITATIVO.

Andante sostenuto

Oboi
Corni
Violini
Corna
Cinna.

Près de ce temple auguste à Vesta consacré pourquoi Licinius devant ce til l'aurore! de quelque noir cha-
 Hier, neben Ve-sta's Tempel, an heil'gem Ort, Li-ci-nius, find'ich dich, da kaum der Morgen ta-get! scheucht et-wa stil-ler

a tempo.

(Licinius veut s'éloigner.)
 (Licinius will sich entfernen.)

grin ton cœur est dé-voré; con-fie à l'a-mi-tié ton se-cret, qu'ils ig-nore.
 Harm von dir die Ru-he fort! ver-trau-e, theurer Freund, mir den Gram, der dich naget.

945

8

Tu me fuirais en vain, j'accompagne tes pas.
 Ich fol-ge, wenn du fliehst. Wei-se so mich nicht ab!

f *risoluto.* *f* *Prestissimo.* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Licinius.

Ces murs, ces murs sur moi ne s'éroule-ront pas! suis-je as-sez malheureux!
 Warum stürzt auf mein Haupt dieser Bau nicht herab! ich er-lie-ge dem Schmerz!

f *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Cantata

Toi! lorsque la victoire décer-ne à ta va-leur les palmes de la gloire? quand ton bras signa-lé par
 Du! heut die Heldensphäre dir nicht das höchste Glück! des Triumphators Ehre? hat dein sieg-reicher Arm, hat

f *pp* *f* *pp* *f* *pp*

d'immortels ex-ploits de nos murs ébran-lés chasse enfin les Gaulois! quand tu rentres vainqueur au sein de ta pa-
 nicht dein tapfres Schwert, als Roms Be-freier dich, als Er-ret-ter be-währt! -will nicht ruhm-vollen Lohn das Va-terland dir

f *pp* *f* *pp* *f* *pp*

945

LICINIUS.

trio f
 geben? Eh! que me font de vains honneurs, de stériles lauriers, d'importunes grandeurs! que me fait Rome entière et ma gloire et ma
 Was sind Tri-um- phe für das Herz! nicht der Lorbeer beglückt, noch ein Prachtbild von Erz! Was gilt Rom, und die Welt, u. der Ruhm u. mein

trémolo. *ff*

Cinna.

vie! Quels vœux, Li-ci-ni-us, peux-tu former en-cor! ne vois-je pas dé-jà ta pompe triom-phale et sur ton front le laurier
 Leben! Ha! welch ein andres Glück reizt dich durch höhern Glanz, als der, von dem das Haupt des Im-pe-rators glänzet, wenn im Tri-umph mit goldnem

fp

Licinius. Cinna.

d'or at-taché par les mains de la jeune Vesta-le! Que dis-tu, mal-heureux! D'où vient, que tu frémis! quel trouble qu'ont
 Kranz, mit dem Lorbeer des Ruhms die Vesta-lin ihn kränzet! Welch ein Wort sprachst du aus! Was schreckt dich so zurück! erschütternd ist dein

f *f* *f* *marcato*

Andante espressivo. NO. 2. ARIA.

port é-garées es- - - prits! dans le sein d'un a-mi fi-dè-le tu crains d'épancher ton secret, dans le
 Ton! Entsetzenvoll dein Blick! Dei-nes Freun-des treu-en Her-zen ver-traue dei-nen Kum-mer an! Deines

f *pp*

945

10

soin d'un ami fi-dèle, d'un ami fi-dèle tu crains d'épancher ton secret!
 Freun-des treuem Herzen ver-traue dei-nen Kummer an, vertraue dei-nen Kum-mer an!

Tu ne me vois plus, ne me vois plus qu'à re-gret: voi-là donc le prix de mon
 Wer nimmt gleich mir, wer nimmt gleich mir Theil dar-an! Könnt'ich je dein Vertraun ver-

zo-le. Tu ne me vois plus, tu ne me vois plus qu'à re-gret: voi-là donc le prix de mon
 scherzen! wer nimmt gleich mir, - wer nimmt gleich mir - Theil dar-an! Könnt'ich je dein Ver-traun ver-

zo-le! Ta re-ser-ve à mon coeur se-rait moins im-por-
 scher-zent! die-ses Schwei-gen, das mich quält, lies-se dann sich er-

945

tu - - ne, si tu me ca-chais ton bonheur; mais d'ou-a-mi - dans l'in-for-tune, dans l'in-for-tu-ne je -
 tra - - geu, wär's Glück, was der Freund mir verhehlt. Doch im Schmerz mit ihm zu klagen, mit ihm zu kla-gen, dies -

veux - parta-ger la dou-leur, je veux, je veux par-ta-ger la douleur, mais d'un a-
 Recht ist der Freund - - schaft ver-mählt, dies Recht, dies Recht ist der Freund - - schaft vermählt! Doch im -

mi dans l'infor-tu-ne je veux parta-ger la douleur, je veux parta-ger la douleur.
 Schmerz mit ihm zu klagen, dies Recht ist der Freundschaft vermählt, dies Recht ist der Freundschaft vermählt!

Licinius.
 Recit. Eh bien! par-ta-ge donc mon crime et ma fu-reur, par-ta-ge cet a-
 Wohlan! so nimm auch du an meinem Frevel Theil! Mitschuld'ger wirst du

945

Cinna.
 mour, qui dé-vo-re mon sa-me, et dis-pute à Vesta l'i-do-le, qui m'en flamme! Tu connais mon de-stin! Tout mon sang's'est gla-
 nun des Verräths, den ich ü-be. Vesta's Priesterinn ist, die ich Un-seel'ger lie-be; nun begreifst du mein Loos! Je-des Wort ist ein

Licin.
 cé; des plus affreux mal-heurs je te vois me-na-cé! Quel démon t'inspi-ra cette ardeurs sacri-lè-ge! Elle é-tait pu-re a-
 Pfeil, ich seh' in die-sem Schmerz weder Linderung noch Heil! Welcher Dämon er-weckt diese straf-ba-re Flamme! Unsträflich war sie

lors. A-mi, te le di-rai-je! Ju-li-a, cet ob-jet de tendresse et d'effroi, par sa mè-re ja-dis fut promi-sé à ma foi; mais le
 einst. Soll, Freund, ich dir's gestehen! schon im Lenz meines Lebens ward Ju-li-a's Herz mir geweiht, ach von ihr, die das Le-ben ihr gab. Doch wie

chet orgueilleux d'une il-lustre fa-mil-le auroit-il consen-ti de me donner sa fille, quand la gloire igno-rait et ma race et mon
 wür-de wohl mir, mir, dem rehmlosen Jüngling, ihre Hand je zu Theil, blieb dem so stolzen Vater mein Geschlecht unbe-kannt, selbst mein Na-me ihm

nom! Je vo...i dans les camps; ma noble am...bi...tion par des travaux heureux a sig...na...lé ma vie; vainqueur a...près cinq
 fremd! In den Kampf eil' ich fort, mich leitet Dorst nach Ruhm, und glücklicher Er...folg bezeichnet meine Pfade. Fünf Jahr' durch sieg'ich

ans je re-vois ma pa...trie je m'eni...vre en es...poir du bonheur, que j'attends! Re-vers cru-el, af-freu-se de-sti-née!
 stets, kehre freudig dann wieder, um, von Hoffnung be-rauscht, meinen Lohn zu em-pfahn; doch welch Ge-schick! wie find'ich mich be-trogen!

Par un père expi-rant aux au-tels enchai-née Ju-li-a de l'a-mour a tra-hi les ser-ments. Que je te
 Zum Al-tare ge-schleppt von der Hand ihres Vaters, brach die Theure den Schwur, treuer Lie-be ge-weih't! Dein Loos ist

Licin. Cinna. Licin. Cinna.
 plains! C'est trop peu de me plaindre. Eh! qu'espè-res-tu! Rien; mais je suis las de craindre. Ne t'abandonnes
 hart! Gieb mir Hül-fe statt Klagen! Wie! und was hoffst du! Nichts; doch will ich al-les wagen. Bekämpfe, theurer

Presto.
 pas a ce fatal transport, songe aux lois, songe aux dieux, que ton a-mour of-fense: ter-rible est leur courroux, ter-rible est leur ven-
 Freund, die Wuth der Leidenschaft. Dem Ge-setz und den Göt-tern ist dein Wunsch Verbrechen. Verzehrend ist ihr Grimm, wenn sie Entweihung

ff Presto.

Licin.
 geance. Eh bien! je su-bi-rai mon sort; de mes cou-pa-bles feux tel-le est la vi-o-lence, que des dieux même la puissance ne peut à mon a-
 rächen. Wohlan, Verzweiflung gab mir Kraft. Die Glut, die mich durchflammt, zeigt nichts mir mehr verzeihen, sie stellt den Göttern mich entgegen; mich füllt der Liebe

ff

Cinna.
 mour op-po-ser que ma mort. J'ai montré les dangers, ou la fu-reur t'en-gage; l'a-mour veut les braver, l'a-mi-tié les par-tage.
 Muth, der nur sterbend er-schlafft. Mit un-sel-ger Gefahr seh'ich zum Kampf dich ei-len. Doch was die Liebe wagt, das heisst mich Freundschaft theilen.

ff

Nº 3. DUO.

Maestoso marziale. *Licinius.*
 Quand l'a-mi-tié se-con-de mon cou-
 Steht solch ein Freund beschirmend mir zur

ff

ra-ge, de quels périls pourrais je être a-lar-mé ! de quels périls pourrais je être a-lar-mé !
 Selte, wie könnte Furcht noch dann dies Herz ent-weihn ! wie könnte Furcht dies Herz noch dann entweihn !

Licin.
 D'un vain ef. froi re-pous - se le pré-sa - ge,
 Gieb nicht der Muth der Zwei - fel-sucht zur Beau - te,

Cinna.
 Con - tre lès dieux que peut no - tre cou-ra - ge, que peut
 Wo ist die Macht, die Göt - tern wi - der-strei - te, die Göt -

re-pous - se le pré-sa-ge! Vois - mon bonheur, - Cin-na, je - suis ai-mé, Cinna!
 der Zwei - fel-sucht zur Beute! Denk - dir mein Glück, - o Freund, ge - liebt zu seyn, o Freund.

no - tre cou-ra - ge! Ton crime est d'être ai-
 tern wi - der - strei - te! Dies Glück schliesst Irevet

me. Ohoi. *Clar.* *dol.* *f* *p*

D'un vain phantôme écarte au loin l'i-
Gieb nicht den Muth der Zweifelsucht zur

Puissent les dieux é-loigner le pré-
O, dass dies Glück nicht Verder-ben dir

mage! Vois mon bon-heur, Cinna; je suis ai-mé! Vois mon bon-heur, Cin-na; je suis ai-mé!
Beute! Denk dir mein Glück, o Freund, ge-liebt zu seyn! Denk dir mein Glück, o Freund, ge-liebt zu seyn!

sage, qui vient sai-sir mon esprit a-lar-mé!
deute! O, dass den Wunsch die Göt-ter dir ver-zeihn! C'est un malheur pour toi quo
O, dass den Wunsch die Göt-ter

D'un vain phantôme é-car-te au loin l'i-mage!
Gieb nicht den Muth der Zwei-fel-sucht zur Beute!

d'être ai-mé.
dir ver-zeihn! Puissent les dieux é-loi-gner, é-loi-gner le pré-
O, dass dies Glück nicht Ver-der-ben, Ver-der-ben dir

945

D'un vain phan-tôme é - - - car - te au loin l'i - - - mage! Vois mon bonheur, Cinna, je suis ai - - mé. Vois mon bon
 Gieb nicht den Muth der - - - Zwei - fel - - sucht zur Beute! Denk dir mein Glück, o Freund, ge - - - liebt zu seyn! Denk dir mein
 sage, puis - sent les dioux é - loi - gner le pré - sa - ge, qui vient sai - sir mon es - prit a lar - mé! C'est un mal -
 deute! O, dass dies Glück nicht Ver - der - ben dir deu - te! O! dass den Wunsch dir die Göt - ter ver - zeihn! O, dass den

Allo con brio.

heur, Cin - na, je suis ai - mé. Non, de ma flam - me cri - mi - nelle rien ne peut ar - rê - ter le cours, non, de ma
 Glück, o Freund, ge - liebt zu seyn! Ja, mein Ent - schluss, der strafens - werthe, sey voll - streckt; er ist reif zur That; ja mein Ent -
 heur pour toi que d'être aimé. Si de ta flam - me cri - mi - nelle rien ne peut ar - rê - ter le cours, si de ta
 Wunsch die Göt - ter dir ver - zeihn! Doch ist dein Plan, der strafens - werthe, fest be - stimmt, ist er reif zur That; doch ist dein

Allo con brio. *fp* *ip*

flam - me cri - mi - nel - - le, de ma flam - me cri - mi - nel - - le rien ne peut ar - rê - ter, ar - rê -
 schluss, der strafens - wer - - the, mein Ent - schluss, der strafens - wer - - the, sey voll - streckt; er ist reif, er ist

flam - me cri - mi - nel - - le, de ta flam - me cri - mi - nel - - le rien ne peut ar - rê - ter, ar - rê -
 Plan, der strafens - wer - - the, ist dein Plan, der strafens - wer - - the, fest be - stimmt, ist er reif, ist er

945

ter le cours. O toi, de mes pe-rils le compa-gnon fi-dèle, dans mes har-dis pro-jets pré-te
 reif zur That; und du ge-lieb-ter Freund, mein tapf-er Kampf-ge-fährte, ver-lei-he mein-er Muth
 ter le cours. Cin-na de tes pe-rils le compa-gnon fi-dèle, à tes har-dis pro-jets pré-te
 reif zur That; dann weih'ich gern, als Freund, als treuer Kampf-ge-fährte, des Freun-des Küh-nem Muth mei-nen

loco
marcato

moi ton se-cours, dans mes har-dis pro-jets pré-te-moi ton se-cours! U-nis par l'a-mi-tié
 Schutz, dein-er Rath, ver-lei-he mein-er Muth dein-er Schutz, dein-er Rath! Der Freun-dschaft heil-ger

ra-son se-cours, à tes har-dis pro-jets pré-te-ra-son se-cours! U-nis par l'a-mi-tié, d'une
 Arm, mein-er Rath, des Freun-des Küh-nem Muth mein-er Arm, mein-er Rath! Der Freun-dschaft heil-ger Eid, der ver-

tié, d'une chaîne é-ter-nel-le, sur la terre à toi seul je
 Eid, der ver-eint uns er-klär-te, führt un-trenn-bar ver-eint uns

chaîne é-ter-nelle, U-nis par l'a-mi-tié, d'u-ne chaîne é-ter-nel-le, sur la
 eint uns er-klär-te, der Freun-dschaft heil-ger Eid, der ver-eint uns er-klär-te, führt un-

veux a voir re-cours, à toi seul je veux a voir re-cours. O toi, de mes pé-rils le
 bis zur Gruft den Pfad, führt vereint uns bis zur Gruft den Pfad. O du, ge-lieb-ter Freund, mein
 terre a moi, seul tu dois a voir re-cours. Cin-na, de tes pé-rils le
 trenn-bar ver-eint uns bis zur Gruft den Pfad. Dann weih' ich gern als Freund, als
cres *f* *un poco più moto.*
 compaignon fi-dèle, dans mes har-dis pro-jets prête-moi ton se-cours, dans mes har-dis pro-jets, dans
 tapfrer Kampfge-fährte, ver-lei-he mei-nem Muth deinen Schutz, dei-nen Rath, ver-lei-he mei-nem Muth, ver-
 compaignon fi-dèle, à tes har-dis pro-jets prête-ra son se-cours, à tes har-dis pro-jets, à
 treuer Kampfge-fährte, des Freundes kü-h-nem Muth meinen Arm, mei-nen Rath, des Freun-des kü-h-nem Muth, des
f *un poco più moto.*
stacc.
 mes har-dis pro-jets prête-moi, pré-te-moi ton se-cours, pré-te-moi ton se-cours, pré-te-
 lei-he mei-nem Muth dei-nen Schutz, dei-nen Rath, dei-nen Schutz, dei-nen Rath, dei-nen Schutz, dei-nen
 tes har-dis pro-jets prête-ra, pré-te-ra son se-cours, pré-te-ra son se-cours, pré-te-
 Freundes kü-h-nem Muth mei-nen Arm, mei-nen Rath, mei-nen Arm, mei-nen Rath, mei-nen Arm, mei-nen

moi ton se-cours, prê-te-moi ton se-cours!
 Rath, dei-nen Schutz, dei-nen Rath, dei-nen Rath!

ra-son se-cours, prê-te-ra-son se-cours!
 Rath, mei-nen Arm, mei-nen Rath, mei-nen Rath!

Nº 4. HYMNE DU MATIN. MORGENGESANG DER VESTALINNEN.

Larghetto con moto, religioso.

pp *dol.* *pp* *Corni.* *Violini.* *pp* *dimin.* *f*

945

Grande Vestale. (Très doux et lié.) 21

et Choeur

I. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

II. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

Alto. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

Julia.

Je sens cou-ler mes lar-mes in-fi-ni-té-s, Der Göttin Na-me fällt mein Herz mit Qua-len.

Soprl. tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Gr. Vest. Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

et je fré-mis au seul nom - de Ve - sta.
 Mich füllt mit Angst dieser rei-nen Flamme Glanz.

Je feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma!
 Dein heil'ges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands!

De - ce lieu saint, où l'u-ni-vers t'a -
 Fern vom Al-tar, wo dei-ne Flam - men

feu divin, que ton souf-fle al-lu-ma!
 heil'ges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands!

Je feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma!
 dein heil'ges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands!

do-re, la vierge im-pie est ban-nie à ja-mais. La flamme éteinte ac-cu-se ses for-faits, la terre aus-si.
 lo-deru, sey je-de treu-lo-se Jung-frau ver-bannt! Er-loschne Glut macht ihr Ver-gehn be-kannt. Ihr Loos ist, im

Gr. Vest. (avec force. mit Nachdruck.)

945

Julia. *(D'une voix tremblante et étouffée. Mit zitternder und gedämpfter Stimme.)*

Gr. Vest. Je sens cou-ler mes lar-mes, et je fré-mis au seul nom de Ve-sta.
Dies scheint mein Le-ben zu fo-der'n; mein Herz entwei- - - het dies heil' - - ge Ge-wand.

tôt la dé-vo - - - ro.
Gra - be zu mo - - - dern!

Julia. Je sens cou-ler mes lar-mes, et je fré-mis au seul nom de Ve-
Der Göttin Name füllt mein Herz mit Qua-len. Mich füllt mit Angst der reinen Flamme

Gr. Vest. Sopr. I. Gr. Vest. é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
Choeur I. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
II. Tochter Sa-turns! Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

Alto. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-
Tochter Sa-turns! Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

945

24

sta. Je sens cou-ler mes lar-mes in-fi-dè-les, Der Göt-tin Na-me füllt mein Herz mit Qua-len,
 Glanz.

tel-les, tes clar-tés immor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

tel-les, tes clar-tés immor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

telles, tes clartés, - tes clartés im-mortel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 Strahlen, neu die Welt - mit be-glük-ken-den Strah-len! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

et je fré-mis au seul nom de Ve-sta, et je fré-mis au seul nom, au seul
 mich füllt mit Angst dieser rei-nen Flamme Glanz. Mich fällt mit Angst die-ser rei-nen, dieser

le feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Con-serve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 dein heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Conserve - aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Altar der Ve-sta-len dein

le feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Con-serve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le
 dein heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

945

nom de Ve-sta, au nom de Ve-sta. Je sens couler mes lar- mes in-fi-
 reines Flamme-Glanz, der rei-nen Flamme-Glanz. Mich füllt mit Angst der rei-nen Flam-me

feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, le feu di-vin, que ton souffle alluma, que ton souffle allu-
 heil-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, dein heil'ges Feu'r, dein heil'-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Vater-

feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, que ton souffle alluma,
 heil'-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, dein heil'ges Feu'r, zum Glück des Va-ter-lands,

feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, que ton souffle al-lu-
 heil'-ges Feu-er zum Glück des Va-ter-lands, dein heil'-ges Feu-er zum Glück des Va-ter-

de-les au-seul nom de Ve-sta.
 Glanz, der rei-nen Flam-me Glanz.

ma, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.
 lands, zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

ma, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.
 zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

ma, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.
 lands, zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

dimin. *res* *f* *f* *ff*

Recit. Grande Vestale.

Prê-tres-ses, dans ce jour Ro-me victo-ri-euse
Ihr Schwestern, die- sen Tag wird ein Triumphglän-zen.

va d'un jeune hé-ros couronner la va-leur. C'est à vous qu'apartient l'honneur de ceindre du bandeau sa tête glo-ri-euse. Vous verrez vos
Roms be-wunderter Held, den der Ruhm uns ge-nannt, heischt aus unsrer geweih-ten Hand das goldne Di-a-dem, die Siegerstirn zu kränzen. Uns verbedd-

pieds sous ces arcs tri-omphaux tout le peuple ro-main et le sé-nat lui-même; vous ver-rez de con-suls la ma-je-ste su-
Staat, als der Gottheit Or-gan. Der Senat und das Volk, des hohen Fe-stes Zeugen, werden wil-lig ihr Knie vor-un-sern Fascen-

prême s'in-cli-nor de-vant vos fais-ceaux. Al-lez au temple et par des sa-cri-fi-ces à nos guerriers vainqueurs rendez les dieux pro-
beugen, wann sie Ve-sta's Tem-pel sich nah-n. Beginnt im Tempel des Opfer-dienst's Gebräuche! Erleht der Göt-ter Huld und Seegen die-rem

Marche.

pieces! Mouvement de l'hymne. Julia, de-meu-rez! Julia, weiche trücht!

Reiche!

f *pp dol.* *pp* *tr*

Recit.

Pour la der-nière fois je viens de vos dangers vous présenter l'i-
Lass noch zum letzten-mal den Abgrund der Gefahr mich warnend dir ent-

pp *f* *fp* *tremol.* *f*

mage, de votre coeur ra-nimer le cou-ra-ge et du de-voir faire en-ten-dre la voix. Vous portez à re-gret la chaîne, qui vos
hüllen, lass mich dein Herz mit dem Vorsatz erfüllen, sich dem zu weihen, was die Pflicht dir befahl! Du erträgst nur mit Zwang die Fessel, die uns

f *fp* *40.*

lie; jusqu'au pied des au-tels vos re-gards é-plo-rés at-testent les chagrins, dont votre ame est rem-ple; le culte de Ve-
bindet. Selbst am heil'gen Al-tar zeigt dein gramvoller Blick geheimnissvollen Schmerz, der auf Vorwurf sich gründet. Vor Vesta's reiner

f *f* *pp* *40*

sta, ses mystères sacrés ne peuvent dis-si-per l'horreur, qui vous as-siège. Un noir dé-mon dans vos sens e-ga-
 Glet bebst du schauernd zurück, verhehlet gleich dein Mund, was tief dein Herz empfindet. Ein Geist der Nacht hat mit Trug dich be-

fp tremol.

Julia.
 rés a ver-sé le poi-son du désir sa-cri-lé-ge et dé-robe à vos yeux l'a-byme, où vous cou-tez. Qu'exi-gez-vous de
 thört, hat den strafbaren Wunsch dir im Busen ent-zündet, der sich wi-der die Gottheit fre-vel.haft em-pört. Was ist denn mein Ver-

lento. Gr. Vestale.
 moi! vic-ti-me in-for-tu-née, par la force en-chainée, j'o-be-is à vos lois en pleurant sur mon sort. Sur la terre en est-
 gehu! als Opfer strenger Pflichten, die mein We-sen vernichten, ehr-lich folg-sam und fromm, doch mit Schmerz ihr Ge-bot. Welch ein glor-reicher

il de plus dig-ne d'en-vie! c'est à nous que Rome con-fie du saint Pal-la-di-um le pré-ci-eux trésor; les re-
 Loos kann die Menschheit er-streben! Roms Geschick ist uns über-geben durch Pal-las heil'ges Bild, den Schutz in je-der Noth. Heller

f

Julia. (A part. für sich.) 29
spect, les honneurs en chan-tent notre vie. Et l'er-reur d'un moment nous con-dam-ne à la mort.
Glanz, ho-her Ruhm be-se-igt un-ser Leben. Und ein wan-ken-der Schritt beut uns qual-vo-len Tod.

Gr. Vestale:
Dans un-ne paix pro-fonde, au sein du plus heu-reux sé-jour nous re- ce- vons les hom-mages du monde, et nous bravons les dan-
In un-ge-stör-tem Frieden, in rei-ner Unschuld Auf-ent-halt ist dies preis-wür-di-ge Loos uns be-schieden, furchtlos vor A-mors ver-

Julia. NO. 5. ARIA. Gr. Vest.
gers de l'a-mour. Hé-las! L'amour est un monstre, est un monstre barbare, per-fide, en-ne-
hasster Ge-walt. Weh-mir! Ein Un-hold ist A-mor, ein Un-hold ist Amor, ein Frey-ler an

mi-de Ve-sta. C'est dans les gouf-fres du Té-na-re, c'est dans les gouf-fres du Té-na-
Ve-sta's Al-tar. Phle-ge-ton's Glut-strom deckt die Stel-le, Phle-ge-ton's Glutstrom deckt die Stel-
Alto molto f
cres
f

30

re, quo Ti - si - pho - ne Pen - fan - ta, quo Ti - si - pho - ne Pen - fan - ta.
 le, wo Ty - si - pho - ne ihn ge - bar, wo Ty - si - pho - ne ihn ge - bar.

Par lui de malheurs, de malheurs et de cri - mes ce monde impie est in - on -
 Durch La - ster mit Arglist das Herz zu ver - gif - ten, nur dies ist ihm Freu - de - und

dé. Sur des tombeaux, sur des a - by - mes son trô - ne sanglant est fon - dé; sur des tom -
 Lohn. Trie - fend von Blut, hoch ü - ber Gräf - ten er - hebt sich sein furcht - ba - - rer Thron. Trie - fend von

beaux, sur des a - by - mes, son trône sanglant est fon - dé, son trô - ne, son trô - no san -
 Blut, hoch ü - ber Gräf - ten, er - hebt sich sein, furcht - ba - - rer Thron, er - hebt sich sein furcht - ba - - rer

945

glant est fon-dé.
Thron, sein, forcht-ba- rer Thron.

Andante espressivo.
O ma- fil- le, ma fil- le, ton coeur s'é- ga- re ton coeur s'é- ga- re, et je trem- ble pour Juli- a, et je
Thén- re Tocht- er, theure Tocht- - - ter, aus die- - - ser Quel- le, aus dieser Quel- - - le ent- springt auch dei- - ne Ge- fahr, ent-
Violini.

Tempo Inn.
trem- ble pour Juli- a; ma fille, ton coeur s'é- ga- re, et je trem- ble pour Juli- - - a! L'a- mour - est un
springt auch dei- ne Gefahr, o Tochter, aus die- ser Quel- - - le ent- springt auch deine Ge- - fahr! Ein Un- - hold ist

monstr-, L'a- mour est un monstre bar- ba- - re, per- fide, ennemi de Ve- - sta. C'est dans les
A- - mor, ein Dä- mon der Höl- le ist A- - mor, ein Frevler an Vesta's Al- - tar. Phle- - ge- - tons

32

gouffres du Té-na-re, dans les gouffres du Té-nare, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta,
 Glut-strom deckt die Stel-le, deckt die Stel-le, deckt die Stelle, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, c'est dans les gouffres, c'est dans les
 Phle-gé-ton: Glutstrom, Phle-gé-ton

gouffres du Té-na-re, dans les gouffres du Té-nare, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta,
 Glutstrom deckt die Stel-le, deckt die Stel-le, deckt die Stelle, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar.

ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta.
 bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar.

Julia. (avec effroi) (erschrocken)

Au nom de tous les dieux, de Vo-sta, que j'a-do-re, pré-
 Bei al-ler Götter Thron, bei Ve-sta's ew'ger Eh-re, o

945

Recit.

tres - se, accor-dez-moi la gra - ce, que j'implo - re! Souffrez, que dans ces murs ca- chée à tous les
 Prie - sterinn, erhör' mein Flehn, mein Flehn des Grams, er - hö - re! Verstat - te mir's, dass dort von keinem Blick ge-

Gr. Vest.

yeux du tri-omphe sans moi la fê-te se - dis- pose! Rien ne peut vous soustraire aux soins re- li- gi- eux, que la loi vous im-
 sehn, vom Triumph-zu-ge fern ich dieses Fest's ent-behre! Was dein Amt von dir heischt, muss pflichtgetreu geschehn, heischt es gleichoftdas

Grave, a tempo.

pose. C'est vous, qui de Vesta dans l'om - bre de la nuit surveillez la flamme é-ter-nelle,
 Schwere. Du weisst, dir liegt es ob, im Schooss des Hei - lighums diese Nacht die Flam - - - me zu hüten,

Recit.

c'est à vos pieds, que le vainqueur con-duit doit re- ce- voir la cou- ronne im- mor- telle.
 dein ist die Pflicht, heu- te dem Sohn des Ruhms mit heil' ger Hand den Tri- umphkranz zu bieten.

(elle entre dans le temple)
 (sie geht in den Tempel.)

54 Moderato espressivo.

Julia. O! d'un pouvoir fu- nes- te in- vin- cible as- cendant! C'en est fait, — et des dieux — je suis — a- ban- donné . . .
 O: kei- ne Macht be- zähmt die- ser Pflicht Grausamkeit, von der Göt- ter Schutz — bin ich, — bin ich ver- las- . . .

(Presto.) Recit. Moderato espressivo.
 Par un dernier ef- fort j'ai voulu vai- nement é- chap- per à ma de- sti- né- e.
 Ver- gebens war mein Flehn, dem Verderben ge- weih't soll mich wehrlos sein Grimm er- fas- sen.

J'ai vou- lu — me pri- ver du su- prême bon- heur — de voir — à mes ge- noux Licinius vain-
 Ach! mit Schmerz — that mein Flehn auf die Won- ne Ver- zicht, — Li- ci- ni- us zu sehn; den der Lorbeerum-

qucur, d'acquit- ter en- vers lui la det- te de l'em- pi- re. Dé- esse, à tes rigueurs
 flicht, und ihm selbst ihu zu weihn, den Lohu er- habner Siege! O Göt- tin, — die- ser Kampf

lento. *Larghetto sostenuto*

ce voeu seul doit suffire. Li-ci-ni-us, je vais don- te re-voir, te revoir!
 lei - - - ste auch dir Ge-nüge! Ge-liebter Freund, dich soll ich, dich soll ich wieder, wie-der-sehn!

Allegro non tanto.

J'en-tendrai de ta voix la dou-ce mé-lo-di-e, ton re-gard dans mon coeur va ra-ni-
 Soll - del-ner hol-den Stim - - - me Ton nochmal hö-ren. Aus deinem An-blick wird mein Au-ge Trost er-
 mer, va ra-ni-mer l'es-poir, et du moins de ma tris - - - te
 späh, mein Auge Trost er-späh. Dies Ge-fühl wird den Gram - - - be-
 vi - - e, que les dieux au mal-heur con - - - dam - - - nent sans re-
 schwö - - ren, der als Rä - - - cher der Gott - - - heit mir am Le-ben

945

36 *rallentando insensibilmente.*

tour, j'aurai pu con-sa-crer un mo-ment à l'a-mour, j'aurai pu, j'aurai pu con-sa-crer, con-sa-crer un mo-ment
 nst. Noch ein Lichtstrahl der Lie-be hat dann mir ge-tag-t, noch ein Lichtstrahl der Lie-be hat dann mir ge-tag-t, noch ein Licht-

Agitato assai.

à l'a-mour, con-sa-crer un mo-ment - à l'a-mour. Que dis-tu, per-fi-de-ve-sta-le! où t'em-
 strahl der Lie-be hat dann mir ge-tag-t, hat dann mir ge-tag-t. Welchein Wort! Ver-rath-ists, es nen-nen, dies Ge-

porte une er-reur fa-ta-le! quel nom t'é-chap-pe en ce sé-jour! quel nom t'é-
 fühl frev-lend zu be-kennen. An heil'gem Ort hab'ich's ge-wagt. An heil'gem

Un poco più lento.

chap-pe en ce sé-jour, en ce sé-jour? (Marche triomphale.)
 Ort hab'ich's gewagt, hab'ich's ge-wagt. (Triumphmarsch auf der Bühne.)

pp

946

Julia.
Chœur de Vestales.
Chor der Vestalinnen.

Gra - ce, Gra - ce, dieux bien-faisans ! O trou - ble,
Gna - de, Gna - de, Göt - ter voll Held ! Ent - se - tzen,

Prêtresse, votre absen - ce suspend le sa - cri - fi - ce, et dé -
Lass, Priesterinn, dir's sa - gen, das O - pfer ist be - reit, man harret, man

Prêtresse, votre absen - ce suspend le sa - cri - fi - ce, et dé -
Lass, Priesterinn, dir's sa - gen, das O - pfer ist be - reit, man harret, man

Piano

fp *fp* *f* *p*

ô trou - ble, ô ter - reur ! L'ef - froi gla - ce mon coeur ! O d'un pouvoir fu -
Ent - se - tzen fällt mein Herz ! O Qual ! hülft - lo - ser Schmerz ! O kei - ne Macht ver -

jà vers ces lieux du hé - ros tri - om - phant le char victo - ri - eux suit le cor - tège, qui s'a - van - ce. Dans nos
har - ret auf dich, der Triumph - zug be - ginnt, ihm folgend nähert sich des Im - pe - rators goldner Wa - gen. Pracht - - - - voll

jà vers ces lieux du hé - ros tri - om - phant le char victo - ri - eux suit le cor - tège, qui s'a - van - ce. Dans nos
har - ret auf dich, der Triumph - zug be - ginnt, ihm folgend nähert sich des Im - pe - rators goldner Wa - gen. Pracht - - - - voll

945

neste in-vin-cible as-cen-dant, que de-ve-nir en ce fa-tal mo-ment, que de-vo-
 söhnt meiner Pflicht Miss-ge-schick; Tod ist mein Wunsch in die-sem Au-gen-blick, Tod ist mein
 murs glo-rieux la paix en-fin rap-pel-le le vain-queur, le vain-queur des Gau-lois, le ven-
 naht sich der Held auf goldnem Sitz ge-tra-gen, kehrt Roms Ret-ter vom Sie-ge be-kränzt, kehrt Roms
 murs glo-rieux la paix en-fin rap-pel-le le vain-queur, le vain-queur des Gau-lois, le ven-
 naht sich der Held auf goldnem Sitz ge-tra-gen, kehrt Roms Ret-ter vom Sie-ge be-kränzt, kehrt Roms

nir en ce fa-tal mo-ment, que de-ve-nir en ce fa-tal mo-ment!
 Wunsch in die-sem Au-gen-blick, Tod ist mein Wunsch in die-sem Au-gen-blick.
 geur, le ven-geur des Ro-mains, le vainqueur des Gau-lois, le ven-geur des Ro-mains.
 Ret-ter und Rä-cher zurück, ja, vom Sie-ge be-kränzt kehrt Roms Ret-ter zu-rück.
 geur, le ven-geur des Ro-mains, le vainqueur des Gau-lois, le ven-geur des Ro-mains.
 Ret-ter und Rä-cher zurück, ja, vom Sie-ge be-kränzt kehrt Roms Ret-ter zu-rück.

No. 6. Finale.

L'istesso tempo.

Corn. *ff*

Obol. *ff*

Soprano I.
Soprano II.
Alto.
Tenore.
Basso.

Chœur général.
Allgemeiner Chor.

De lau... riers, de lauriers couvrons les chemins, or... nons le temple de Cy... bè... le, le
Schmückt mit Lor... beern die Bahn dem festlichen Glück, schmückt Rheas' heilige Fest. al... tä... re, Rheas'

Pianoforte.

ff *p* *f*

temple de Cy-bè-le! Dans nos murs glori-eux la paix enfin rap-pel-le le vain-queur des Gaulois,
 heilige Fest-al-tä-re! Pracht-voll im Heldenglanz, der Va-terstadt zur Eh-re, kehrt vom Sie-ge bekränzt

temple de Cy-bè-le! Dans nos murs glori-eux la paix enfin rap-pel-le le vain-queur des Gaulois,
 heilige Fest-al-tä-re! Pracht-voll im Heldenglanz, der Va-terstadt zur Eh-re, kehrt vom Sie-ge bekränzt

Chœur de Vestales et de femmes.
 Chor der Vestalinnen und Frauen.

le ven-queur des Romains. Dans nos murs glorieux la paix enfin rap-pel-le le vain-queur des Gau-
 Roms Rä-cher glorieux zurück. Pracht-voll naht sich der Held, der Va-terstadt zur Eh-re, kehrt vom Sie-ge be-

le ven-queur des Romains. Dans nos murs glorieux la paix enfin rap-pel-le le vain-queur des Gau-
 Roms Rä-cher glorieux zurück. Pracht-voll naht sich der Held, der Va-terstadt zur Eh-re, kehrt vom Sie-ge be-

Prêtres/
 Priester.

945

lois, le vengeur des Romains, le vainqueur des Gaulois, le vengeur des Romains. De lau-ri-ers, de lauriers cou-
kränzt Roms Befreier zu rück, kehrt vom Sie-ge be-kränzt Roms Befreier zu rück. Schmückt mit Lor-beern die Bahn dem

lois, le vengeur des Romains, le vainqueur des Gaulois, le vengeur des Romains. De lau-ri-ers, de lauriers cou-
kränzt Roms Befreier zu rück, kehrt vom Sie-ge be-kränzt Roms Befreier zu rück. Schmückt mit Lor-beern die Bahn dem

vrons les chemins, or-nons le temple de Cy-bè-le, le temple de Cy-bè-le! Dans nos murs glo-ri-eux la
fest-li-chen Glück! Schmückt Rheas heil'ge Fest-al-tä-re, Rheas heil'ge Fest-al-tä-re! Pracht-voll im Heldenglanz, der

vrons les chemins, or-nons le temple de Cy-bè-le, le temple de Cy-bè-le! Dans nos murs glo-ri-eux la
fest-li-chen Glück! Schmückt Rheas heil'ge Fest-al-tä-re, Rheas heil'ge Fest-al-tä-re! Pracht-voll im Heldenglanz, der

945

42

paix en fin rap-pel - le le vain - queur des Gaulois, le ven - geur des Romains, le vainqueur, le vain -
 Va - terstadt zur Eh - re, kehrt, vom Sie - ge be - kränzt, Roms Rä - cher glorieich zu - rück, kehrt vom Sie - ge, vom

paix en fin rap-pel - le, le vain - queur des Gaulois, le ven - geur des Romains, le vainqueur, le vain -
 Va - terstadt zur Eh - re, kehrt, vom Sie - ge be - kränzt, Roms Rä - cher glorieich zu - rück, kehrt vom Sie - ge, vom

pour la 1^{re} fois on passe de suite au signe Θ pour la dernière fois on saute la mesure précédente, et on finit
 sautant les 7 mesures suivantes. I. la marche avec ces 7 mesures. On reprend de suite au recitatif page 44
 (Note dans la partition originale)

queur des Gaulois, le vengeur, le ven - geur des Ro - mains, mains, le vainqueur des Gau - lois, le ven -
 Sie - ge be - kränzt, Roms Be - frei - er, Roms Be - frei - er zu - rück, rück, kehrt vom Sie - ge be - kränzt, Roms - Be -

queur des Gaulois, le vengeur, le ven - geur des Romains, mains, le vainqueur des Gau - lois, le ven -
 Sie - ge be - kränzt, Roms Be - frei - er, Roms Be - frei - er zu - rück, rück, kehrt vom Sie - ge be - kränzt, Roms - Be -

945

geur des Romains.
frei - er zu-rück.

Tenorel.
Tenorell.
Basso.

Le tré-pas ou l'escla-va - ge al-loit é-tre le par-
Von Verder-ben, Tod und Schan-de ward im vä-ter-li-chen

geur des Romains.
frei - er zu-rück.

Le tré-pas ou l'escla-va - ge al-loit é-tre le par-
Von Verder-ben, Tod und Schande ward im vä-ter-li-chen

Cornet
Obol.

Fine.



ta-ge des en-fans de Ro-mu-lus,
Lande Roms er-habnes Volk be-droht,

Li-ci-ni-us de l'aigle altiè-re ra-ni-me l'au-da-ce pre-
da kam Li-ci-ni-us, der Ret-ter, sein Schwert war die Flamme der

ta-ge des en-fans de Ro-mu-lus,
Lande Roms er-habnes Volk be-droht,

Li-ci-ni-us de l'aigle altiè-re ra-ni-me l'au-da-ce pre-
da kam Li-ci-ni-us, der Ret-ter, sein Schwert war die Flamme der

ta-ge des en-fans de Romu-lus,
Lande Roms er-habnes Volk be-droht,

Li-ci-ni-us de l'aigle altiè-re ra-ni-me l'au-da-ce pre-
da kam Li-ci-ni-us, der Ret-ter, sein Schwert war die Flamme der

945



miè-re, et nos enne-mis, nos enne-mis sont vain-cus. D.S.
 Göt-ter, Schmach traf die Fein-de, Ver-der-ben und Tod. pag 39

miè-re, et nos enne-mis, nos enne-mis sont vain-cus.
 Göt-ter, Schmach traf die Fein-de, Ver-der-ben und Tod.

miè-re, et nos enne-mis, nos enne-mis sont vain-cus. D.S.
 Göt-ter, Schmach traf die Fein-de, Ver-der-ben und Tod.

Recit.

Licinius' ^(sur son char, sur dem Triumphwagen)
 Mars a gui-dé nos pas aux champs de la vie.
 Mars hat zum Schutze Roms, im Kampfe mit Bar-

toire, nos é-ten-dards sont triomphans. Les Romains sont en-cor les enfans de la gloire, l'honneur des na-tions et l'ef-fa-ces, sich unsern Ad-lern zu-ge-sellt. Roma's Söh-ne sind noch, wie die Vä-ter es waren, die Lieb-linge des Ruhms, die Be-

froi des ty-rans. Des suc-cès, que leur main dis-pense, rendons grace aux dieux immortels, et que l'en-cens de la reconnais-
 wandrang der Welt. Reichen Loh-beut die Lor-beerkrone; doch, den Göt-tern bringe man sie dar; des Dankes Opfer huld'ge ih-rem

I^o Tempo di Marcia.

Choeur de Vestales et femmes.
Chor der Vestalinnen und Frauen.

Il don-ne la paix, la paix à la ter-re,
Der Held gab dem Staat den seg-nen-den Frie-den;

sance brû-le sur leurs au-tels!
Throne, auf ihrem heil'gen Al-tar!

Prêtres. Il don-ne la paix, la paix à la ter-re,
Priester. Der Held gab dem Staat den seg-nen-den Frie-den;

Il don-ne la paix, la paix à la ter-re,
Der Held gab dem Staat den seg-nen-den Frie-den;

I^o Tempo di Marcia.

Cornu

Oboi

Choeur général. Allgemeiner Chor.

Sopranos et II.

que son nom, son nom soit a-do-ré. Il est l'ar-bi-tre, l'ar-bi-tre de la ter-re, que son nom soit a-do-
sei-nen Na-men schmücke Ruhm und Glanz! Er hat als Sie-ger die Herrschaft Roms entschieden; ihm ge-bührt der gold'ne

Tenore.

que son nom, son nom soit a-do-ré. Il est l'ar-bi-tre, l'ar-bi-tre de la ter-re, que son nom soit a-do-
sei-nen Na-men schmücke Ruhm und Glanz! Er hat als Sie-ger die Herrschaft Roms entschieden; ihm ge-bührt der gold'ne

Basso.

que son nom, son nom soit a-do-ré. Il est l'ar-bi-tre, l'ar-bi-tre de la ter-re, que son nom soit a-do-
sei-nen Na-men schmücke Ruhm und Glanz! Er hat als Sie-ger die Herrschaft Roms entschieden; ihm ge-bührt der gold'ne

Recit.

ré, que son nom soit a - do - ré.
Kranz, ihm ge - büht der gold - ne Kranz.

ré, que son nom soit a - do - ré.
Kranz, ihm ge - büht der gold - ne Kranz.

ré, que son nom soit a - do - ré.
Kranz, ihm ge - büht der gold - ne Kranz.

Gr. Vestale.

Sur le dé - pôt de la flamme immortelle
Du, die das Schicksal be - günstigt vor al - len,

fp tremol:

vous qui veil - lez dans la nuit so - len - nel - le, qu'annonce au monde un jour si glo - ri - eux, con - sa - crez, Ju - li - a,
künfti - ge Nacht in des Heiligthums Hallen der ew' gen Flam - me Wächte - rinn zu seyn, dein ist, Ju - li - a, das Amt,

Licin.

ce laurier pré - ci - eux! Tu l'entends, - cette nuit - Ju - li - a dans le tem - - - ple -
diesen Lor - beer zu weihn. Wohl gemerkt, - diese Nacht - hält sie im Tempel Wa - - - che.

Moderato.

p *f* *ppp*

Cinna. Au héros des Romains remet- aus ge-
 Roms Beschü - - - tzer em-fang'

Obser-vo-toi! La fou- - le nous con- tem- ple.
 Kein lau-tes Wort! Ge- heim- - niss heischt die Sa- che.

tez en ce jour le no-ble prix de la vic-toi- - re, et que pour
 hei- - - lig-ter Hand die - - - ses Geschenk dank- - ba- rer Staa- - ten, dies Di- - a-

Licin. Cinna. Licin.
 Tu l'entends - Ob-serve-toi! Cette nuit -
 Wohl-gemerkt! Kein lau-tes Wort! Diese Nacht

lui le ga-ge de la gloi- - re le soit aus-si de no- - - tre a-mour!
 dem; der Preis er- - habner Tha- - - ten sey an- sers Danks und uns- rer Lie- be Pfand!

Cinna. Licin. Cinna.
 Ob- - ser-vo-toi! Dans le tem- - ple - La fou- le nous con-temple.
 Kein lau-tes Wort! Halt sie Wa- - che - Ge- heimniss heischt die Sa- che.

Choeur général.
Allgemeiner Chor.

Alto. *mf*
De Ve-sta chaste pré-tres-se, or-nez son front, or-nez son front ra-di-eux,
Ve-sta's keu-sche, heil'ge Ge-weih-te, schmücke sein Haupt mit gold'nem Kranz, mit gold'nem Kranz,

Tenore.
De Ve-sta, de Ve-sta chaste pré-tres-se, or-nez son front, or-nez son front ra-di-eux,
Ve-sta's keusche, heil'ge Ge-weih-te, schmücke sein Haupt mit gold'nem Kranz, mit gold'nem Kranz,

Basso.
De Ve-sta, de Ve-sta chaste pré-tres-se, or-nez son front, or-nez son front ra-di-eux,
Ve-sta's keusche, heil'ge Ge-weih-te, schmücke sein Haupt mit gold'nem Kranz, mit gold'nem Kranz,

Andantino mosso
De Ve-sta chaste pré-tres-se, or-nez son front ra-di-eux,
Ve-sta's keusche, heil'ge Ge-weih-te, schmücke sein Haupt mit gold'nem Kranz, mit gold'nem Kranz,

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom - jus-qu'aux cieux, por-tent son nom - jus-qu'aux
und un-ser's Dan-kes Festlied be-rei-te sei-nem Tri-umph - ew'-gen Glanz, sei-nem Tri-umph - ew'-gen

cioux! Choeur des Guerriers. Chas - te pré - tres - se, or - nez son front ra - di - eux, Heil - ge Ge - weih - te, schmü - cke sein Haupt mit goldnem Kranz,

et que nos chants d'al - lé - gresse por - tent son nom jus - qu'aux cioux, portent son nom un - sers Danks Fest - lied be - rei - te sei - nem Tri - umph ew - gen Glanz, sei - nem Tri - umph

Prêtres - Priester. Chas - te pré - tres - se, or - nez son front ra - di - eux, Heil - ge Ge - weih - te, schmü - cke sein Haupt mit goldnem Kranz,

et que nos chants, nos chants d'al - lé - gresse - se portent son nom - jus - qu'aux cioux, portent son nom un - sers Dan - kes Fest - lied be - rei - te sei - nem Tri - umph ew - gen Glanz, sei - nem Tri - umph

nom jus - qu'aux cioux, et que nos chants d'al - lé - gresse - se portent son nom jus - qu'aux cioux, portent son nom umph ew - gen Glanz, und un - sers Danks Fest - lied be - rei - te sei - nem Tri - umph ew - gen Glanz, sei - nem Tri - umph

et und

dimin.

jusqu'aux cieux, et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom, son nom jusqu'aux cieux, et que nos
ew'-gen Glanz, und un-sers Dan-kes Fest.lied be-rei-te sei-nem Triumph, Tri-umph ew'gen Glanz, Tri-umph ew'gen
cieux, et que nos chants, nos
Glanz, ewigen Glanz, ewigen
j usqu'aux cieux, et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom, son nom jusqu'aux
ew'-gen Glanz, und un-sers Dan-kes Fest.lied be-rei-te sei-nem Triumph, Tri-umph ew'gen
et que nos chants, nos chants d'allé-gres-se por-tent son nom, jusqu'aux cieux, et que nos chants d'allé-
und un-sers Dan-kes Fest-lied be-rei-te sei-nem Triumph, ew'gen Glanz, ewigen Glanz, ewigen
ppp *Piu moto.*

chants por-tent son nom, son nom jusqu'aux cieux, et que nos chants d'allé-gresse portent son nom jusqu'aux cieux!
Glanz, sei-nem Tri-umph, Tri-umph ew'gen Glanz, sei-nem Tri-umph ew'gen Glanz, seinem Triumph ewigen Glanz!

chants por-tent son nom, son nom jusqu'aux cieux, et que nos chants d'allé-gresse portent son nom jusqu'aux cieux!
Glanz, sei-nem Tri-umph, Tri-umph ew'gen Glanz, sei-nem Tri-umph ew'gen Glanz, seinem Triumph ewigen Glanz!

resse portent son nom jusqu'aux cieux, son nom,
Glanz, seinem Triumph, Tri-umph, Tri-umph

ppp *ff* *Piu moto.*

Moderato.

(Pendant le Choeur précédent elle traverse la scène d'un pas chancelant. Licinius s'agenouille devant elle. En lui mettant la couronne sur la tête elle chante d'un voix altérée.)
(Während des vor. Chors geht sie mit schwankenden Schritten auf Licinius zu, welcher sich auf ein Knie vor ihr nieder wirft. Indem sie ihm die Krone aufs Haupt setzt.)

Julia (für sich.)
Grands dieux, soutenez ma foi-blesse!
Ihr Götter, gewähret mir Stärke!

No-ble he-
Sieg-reicher

Moderato.

C'est elle! ô transports, ô transports pleins d'yvresse!
Sie kommt, o Ent-zük-ken, mein Plan reift zum Werke!

ros, de la gloi-re re- gois le ga-ge en ce
Held! Schutz die-ser Staa-ten! Dir beut den Lor-beer das Va-ter-

Jour! Mo-nu-ment de-ta vic-toi-re qu'il le soit de
land. Die-ser Preis rehm-voller Tha-ten sey des Danks, der

(avec trouble.)
(mit Verwirrung.)

945

Julia. (hors d'elle-même.) (ausser sich.)
 notre a - pour! sotto voce. O Mo - - - - - ment re - dou - té! Sous ses por -
 Lie - - - - - be Pland! Ach! was - - - - - dies Herz empfand, macht mei - ne

Ober. Vest. (regardant Julia.) (Julia betrachtend.)
 Gr. Vest. s. v. Son es - - - - - prit tour - menté des pen -
 Licinius. Ton (à Julia/au Julia) voll Un - bestand, th - - - - - rer

Cinna. (à Licinius.) (zu Licinius.)
 s. v. E - cou - - - - - tes, Juli - a, sous
 Vernimm mich, Juli - a, ver -

(d'un ton prophétique regardant l'autel.) (bedenklich die Flamme des Altars betrachtend.)
 Ober. Prie - ster. s. v. Ton re - - - - - gard at - triste tra - - - - - hit tes
 Dein' Blick, von Gluth entbrannt, wird del - nen

Gr. Pontife. s. v. Du sein de la clar - té je vois
 Soprani. Der hell' - - - - - gen Flam - me Brand d'ek - - - - - ken

Tenori. sotto voce Li - - - - - ci - ni - us, de la gloi - - - - - re re - - - - - cois le
 Du warst der Schutz die - - - - - ser Staa - - - - - ten, dir beut den

Basso. sotto voce Li - ci - ni - us, de la gloire, de la gloire re - cois
 Du warst der Schutz dieser Staaten, dieser Staaten, dir beut

Choeur général d'un ton religieux.

945

ti - ques som - bres mon oeil é - pou - vanté
 Kraft er - mat - ten. Frucht . . . lo - ser Wi - derstand!

sers les plus som - bres sur son front at - triste
 kräf - te er - mat - ten, sur - macht in - nern Gram be - kannt.

ces por.ti.ques som - bres j'irai cet.te nuit mé - me, sous ces por.ti.ques som - bres j'i -
 nimm den Schwur des Gat - ten! Er kommt in dunkeln Schat - ten. Vernimm den Schwur des Gat - ten, ver -

pen sers som - bres, une at - freu - se clarté
 Wunsch ent - schat - ten. Zum Plan, den Muth er fand,

naï - tre des som - bres. L'au - tel est at - triste
 däm - mernde Schat - ten. Welch trü - bes Nacht - gewand

ga - ge en ce jour. Mo - nu - ment de ta vic - toi - re,
 Lor - beer das Va - ter - land. Die - ser Preis ruhm - voller Tha - ten,

le ga - ge en ce jour. Mo - nu - ment de ta vic - toi - re, de ta vic - toi - re,
 den Lorbeer das Va - terland. Dieser Preis ruhmvoller Thaten, ruhmvoller Thaten,

ne voit plus que des ombres, mon oeil e... ser
 Meinen Blick deken Schat ten, Frucht lo ser
 a répan du ses ombres, sur son front
 Bleich ist sie, wie der Schat ten, macht in nern
 rai cet te nuit mé me à la fa veur des
 nimm den Schwur des Gat ten! In mit der nacht gen
 peut sor tir de ces ombres, une af freu den
 muss die Klag heit sich gat ten. Zum Plan, den
 do feux mourans et som bres. L'au tel est
 macht ih ren Glanz er mat ten. Welch trü bes
 qu'il le soit, le soit de no tre amour! Mo nu ment de ta vic
 sey des Danks, sey der Lie be Pfand! Die ser Preis rühm vol ler
 qu'elle soit, qu'elle soit de notre amour! Monument de ta victoire,
 sey des Danks, sey des Danks, der Liebe Pfand! Dieser Preis rühmvoller Thaten,

pou - van - te ne voit plus que des om - - - - bres, ne voit plus que des
 Wi - - - - derstand! Mei - - - - nen Blick dek - ken Schat - - - - ten, mei - - - - nen Blick dek - ken
 at - - - - triste a ré - pandu ses om - - - - bres, a ré - pandu ses
 Gram bekannt. Bleich ist sie, wie der Schat - - - - ten, bleich ist sie, wie der
 om - bres, cette nuit a la fa - veur des om - - - - bres j'irait arracher, cet - - - - te nuit
 'Schat - ten, diese Nacht, in mit - ternäch't'gen Schat - - - - ten, sein Arm führt dich fort. Har - - - - re des
 so clarté peut sor - tir de ces om - - - - bres, peut sor - tir de ces
 Muth erfand, muss die Klug - - - - heitsich gät - - - - ten, muss die Klug - - - - heit sich
 at - - - - triste de feux mourans et som - - - - bres, de feux mourans et
 Nacht - - - - gewand macht ihren Glanz er - mat - - - - ten, macht ih - ren Glanz er -
 toi - - - - ne qu'il le soit de no - - - - tre amour, qu'il le soit de
 Tha - - - - ten, sey des Danks, der Lie - - - - be Pfand, sey des Danks, der
 de ta victoire qu'elle soit qu'elle soit de notre amour, qu'elle soit, qu'elle soit
 ruhmvoller Thaten, sey des Danks, sey des Danks, der Liebe Pfand, sey des Danks, sey des Danks,

(avec horreur.)
(mit Entsetzen.)

om - - - - bres. Quo dis-tu!
Schat - - - - ten. Welchein Wort!

om - - - - bres.
Schat - - - - ten.

mé - - - - me j'i-rai t'ar-ra-cher!
Gat - - - - ten! Sein Arm führt dich fort!

om - - - - bres.
gat - - - - ten.

som - - - - bres.
mat - - - - ten!

no - - - - tre amour!
Lie - - - - be Pfand!

de notre amour!
der Lie-be Pfand!

Recit. Un Consul.
Ein Consul.

Magna-ni-me hé-ros! La paix est en ce jour le fruit de vos
Heil dir, ruhmvoller Held! Der Staat dankt dir sein Glück, dem Rächer, dem

tr
ff
ff

945

quêtes; jouissez dans son sein de vos nobles travaux, et comme à nos destins présidez à nos fêtes!
 freier, neuen Friedens-Genuss dankt dir Rom und die Welt! Sey nun des Festes Schmuck, sey der Held spi-ner Fei-er!

Allegro brillante.

Choeur et Danso générale.

Soprano. La paix est en ce jour le
 Der Staat dankt dir sein Glück, dem

Alto. sotto voce. La paix est en ce jour le prix de vos conquêtes, le prix de
 Der Staat dankt dir sein Glück, dem Rä-cher, dem Be-frei-er, dem Rä-cher,

prix de vos conquêtes, le fruit de vos conquêtes; jouis-sez dans ces lieux de vos
 Rä-cher, dem Be-frei-er, dem Be-frei-er, neu-en Frie-dens-ge-nuss dankt dir
 vos con- quêtes, jou-is- sez de vos
 dem Be- frei- er, neu-en Frie- dens- ge-

Tenore. Jouis- sez dans ces lieux de vos no- bles tra- vaux, oui jouis- sez de
 Neuen Frie- densge- nuss dankt dir Rom, und die Welt, ja neuen Frie- den

no - bles tra - vaux! La paix est en ce jour le prix de vos con - qué - tes; jouis - sez dans ces lieux de vos
 Rom und die Welt, der Staat dankt dir sein Glück, dem Räu - cher, dem Be - frei - er, neuen Frie - dens - ge - nuss dankt dir

no - bles tra - vaux, de vos no - bles tra - vaux; jouis - sez de vos
 nuss dankt dir Rom, dankt dir Rom und die Welt, neuen Frie - dens - ge -

vos tra - vaux! La paix est le prix de vos con - quêtes; jouis - sez dans ces lieux de vos
 dankt dir Rom, der Staat dankt dem Räu - cher, dem Be - frei - er, neuen Frie - dens - ge - nuss dankt dir

Basso. La paix est en ce jour le prix de vos con - qué - tes; jouis - sez dans ces lieux de vos
 Der Staat dankt dir sein Glück, dem Räu - cher, dem Be - frei - er, neuen Frie - dens - ge - nuss dankt dir

no - bles tra - vaux, et
 Rom und die Welt. Sey

no - bles tra - vaux, et comme à nos de - stins,
 nuss dankt dir Rom. et nun des Fe - stes Schmuck,

no - bles tra - vaux! La paix est en ce jour le prix de vos con - qué - tes, et comme à
 Rom und die Welt, der Staat dankt dir sein Glück, dem Räu - cher, dem Be - frei - er, Sey nun des

no - bles tra - vaux! La paix est en ce jour le prix de vos con - quêtes! Jouis - sez dans ces
 Rom und die Welt, der Staat dankt dir sein Glück, dem Räu - cher, dem Be - frei - er, neuen Frie - dens - ge -

945

comme à nos de-stins, et comme à nos de-stins pré-si-dez
 non des Fe-tes Schmuck, sey nun des Fe-tes Schmuck, dir hul-digt

et comme à nos de-stins pré-si-dez
 sey nun des Fe-tes Schmuck, dir hul-digt

nos de-stins, et comme à nos de-stins
 Fe-tes Schmuck, sey nun des Fe-tes Schmuck,

lieux de vos no-blestraux, et comme à nos de-stins
 nuss dankt dir Rom und die Welt. Fl. Sey nun des Fe-tes Schmuck, Fl.

à nos fé-tes, et comme à
 sei-ne Fei-er. Oboi. Fe-tes Schmuck, Fl.

à nos fé-tes, et comme à
 sei-ne Fei-er. p. et comme à
 pré-si-dez à nos fé-tes, dir hul-digt seine Fei-er. p. Sey nun des

pré-si-dez à nos fé-tes, et comme à nos de-stins pré-si-dez à nos fé-tes
 dir hul-digt sei-ne Fei-er. Sey nun des Fe-tes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

Oboi.

945

60

Alto. *f* *p*

Tenore.

et comme à nos de stins pré si dez à nos
 Sey nun des Fe - - - - - stes Schmuck, dir hul - digt sei - ne

nos de stins pré si dez à nos fé - - - - - tes! Jouis - sez dans ces
 Fe - - - - - stes Schmuck, dir hul - digt sei - ne Fei - - - - - er. Neuen Frie - - - - - dens - - - - - ge -

tes, à nos fé - - - - - tes, et comme à nos de - - - - -
 er, sei - ne Fei - - - - - er. Sey nun des Fe - - - - - stes

f *p*

et comme à nos de stins pré si dez à nos fé - - - - - tes, à nos fé - - - - -
 Sey nun des Fe - - - - - stes Schmuck, dir hul - digt sei - ne Fei - - - - - er, sei - ne Fei - - - - -

fé - - - - - tes, à nos fé - - - - - tes, et comme à nos de stins, à
 Fei - - - - - er, sei - ne Fei - - - - - er! Sey nun des Fe - - - - - stes Schmuck, des

lieux de vos no - - - - - bles tra - vaux, et comme à nos de stins, à
 nuss dankt dir Rom und die Welt! Sey nun des Fe - - - - - stes Schmuck, des

stins pré - - - - - si - dez à nos fé - - - - -
 Schmuck, dir hul - digt sei - ne Fei - - - - -

f *p* *f* *p*

cresc. rinf.

64

ff

tes, et comme à nos de-stins pré-si-dez à nos
 er. Sey nun des Fe-stes Schmuck, dir hul-digt sei-ne

nos de-stins, et comme à nos de-stins, à nos do-stins pré-si-dez à nos
 Fe-stes Schmuck, sey nun des Fe-stes Schmuck, des Fe-stes Schmuck, dir hul-digt sei-ne

comme à
 nun des

tes, et comme à nos destins pré-si-dez à nos fê-tes, et comme à nos destins
 er. Sey nun des Fe-stes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Feier, sey nun des Fe-stes Schmuck,

ff *f* *f*

fê-tes, et comme à nos de-stins, à nos de-stins pré-si-
 Fei-er. Sey nun des Fe-stes Schmuck, des Fe-stes Schmuck! Dir hul-

fê-tes, à nos fê-tes, et comme à nos de-stins, à nos de-stins pré-si-
 Fei-er, sei-ne Feier. Sey nun des Fe-stes Schmuck, des Fe-stes Schmuck! Dir hul-

fê-tes, pré-si-dez à nos fê-tes, et comme à nos de-stins, à nos de-stins pré-si-
 Feier, dir hul-digt seine Feier. Sey nun des Fe-stes Schmuck, des Fe-stes Schmuck! Dir hul-

présidez à nos fê-tes, et comme à nos de-stins, à nos de-stins pré-si-
 dir hul-digt seine Fei-er. Sey nun des Fe-stes Schmuck, des Fe-stes Schmuck! Dir hul-

945

62

de-z à nos fê-tes. La-paix est en-ce jour, le-prix de
 digt sei-ne Fei-er. Der-Staat dankt dir-sein Glück, dem-Rä-cher

de-z à nos fê-tes, pré-si-dez à nos fê-tes.
 digt sei-ne Fei-er, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

de-z à nos fê-tes, pré-si-dez à nos fê-tes.
 digt sei-ne Fei-er, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

de-z à nos fê-tes, pré-si-dez à nos fê-tes.
 digt sei-ne Fei-er, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

vos con-quêtes, et comme à nos destins pré-si-dez à nos fê-tes. La paix est en ce
 dem Be-frei-er. Sey nun des Festes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Feier. Der Staat dankt dir sein

tes, et comme à nos destins pré-si-dez à nos fê-tes.
 er. Sey nun des Festes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

tes, et comme à nos destins pré-si-dez à nos fê-tes. La
 er. Sey nun des Fe-tes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Fei-er. Der

tes, et comme à nos de-stins pré-si-dez à nos fê-tes.
 er. Sey nun des Fe-tes Schmuck, dir hul-digt sei-ne Fei-er.

945

jour le prix de vos con-que-tes, jouis-sez dans ces lieux de vos no-bles tra-vaux!
 Glück, dem Rā-cher, dem Be-frei-er. Neuen Frie-densge-nuss dankt dir Rom und die Welt.

tes! La paix est en ce
 er. Der Staat dankt dir sein

paix est en ce jour le prix de vos con-que-tes.
 Staat dankt dir sein Glück, dem Rā-cher, dem Be-freier.

tes! La paix
 er. Der Staat

cres
 La paix est en ce jour le prix de vos con-que-tes. Jouis-sez dans ces lieux de vos no-bles tra-
 Der Staat dankt dir sein Glück, dem Rā-cher, dem Be-freier. Neuen Frie-densge-nuss dankt dir Rom und die

jour le prix de vos con-que-tes, le prix de vos con-que-tes, jouis-
 Glück, dem Rā-cher, dem Be-frei-er, dem Rā-cher, dem Be-frei-er; neuen

La paix, la paix est en ce jour le prix de vos con-que-tes
 Der Staat, der Staat dankt dir sein Glück, dem Rā-cher, dem Be-frei-er

- est en ce jour le prix de vos con-que-tes, jouis-
 -dankt dir sein Glück, dem Rā-cher, dem Be-frei-er; neuen

cres

64

vauz, jouis - sez de vos no - bles tra - vauz, et comme à nos de - stins pré - si - dez
 Welt, neuen Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom. Sey nun des Fe - stes Schmuck, dir huldigt

sez dans ces lieux de vos no - bles tra - vauz, et comme à nos de - stins, à nos de - stins pré - si - dez
 Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom und die Welt. Sey nun des Fe - stes Schmuck, des Fe - stes Schmuck, dir huldigt

tes, jouis - sez de vos no - bles tra - vauz, et comme à nos de - stins, comme à nos de - stins pré - si - dez
 er, neuen Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom. Sey nun des Fe - stes Schmuck, nun des Fe - stes Schmuck, dir huldigt

sez dans ces lieux de vos no - bles tra - vauz, et comme à nos de - stins pré - si - dez à nos fêtes, et comme à
 Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom, dankt dir Rom. Sey nun des Fe - stes Schmuck, dir huldigt sei - ne Feier, sey nun des

pré - si - dez à nos fêtes, jou - is - sez dans ces lieux de vos no - bles tra -
 - dir huldigt sei - ne Fei - er. Neu - en Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom und die

à nos fêtes, à nos fêtes, jou - is - sez dans ces lieux, jouis - sez de vos tra -
 sei - ne Fei - er, sei - ne Fei - er. Neu - en Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom, dankt dir

à nos fêtes, pré - si - dez à nos fêtes, jou - is - sez dans ces lieux de vos no - bles tra -
 sei - ne Feier, dir huldigt sei - ne Fei - er. Neu - en Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom - und die

nos destins pré - si - dez à nos fêtes, jou - is - sez dans ces lieux, jouis - sez de vos no - bles tra -
 Fe - stes Schmuck, dir huldigt sei - ne Fei - er. Neu - en Frie - dens - ge - nuss dankt dir Rom, dankt dir Rom - und die

945

vau^x, mag⁻na⁻nime hé⁻ros, mag⁻na⁻nime hé⁻ros!
 Welt. Preis und Eh⁻re dir, Held, Preis und Eh⁻re dir, Held!
 vau^x, mag⁻na⁻nime hé⁻ros, mag⁻na⁻nime hé⁻ros!
 Welt. Preis und Eh⁻re dir, Held, Preis und Eh⁻re dir, Held!
 vau^x, mag⁻na⁻nime hé⁻ros, mag⁻na⁻nime hé⁻ros!
 Welt. Preis und Eh⁻re dir, Held, Preis und Eh⁻re dir, Held!
 vau^x, mag⁻na⁻nime hé⁻ros, mag⁻na⁻nime hé⁻ros!
 Welt. Preis und Eh⁻re dir, Held, Preis und Eh⁻re dir, Held!

66 N° 4. Allegro Marziale.

BALLET.

Viol. *ff*

Oboi e Clarinetti.

8 Timpani.

Viol. Oboi. *p* Timp. *pp*

Viol. *sf* *p*

sf *sf* *sf*

p *cris.* *rinf.*

948

Detailed description: This is a page of a musical score for a ballet piece titled "Allegro Marziale". The score is written for a full orchestra and includes parts for Violins, Oboes and Clarinets, Timpani, and Cymbals. The music is in a major key with a 2/4 time signature. The score is divided into several systems. The first system shows the Violin and Oboe/Clarinet parts. The second system shows the Timpani part. The third system shows the Violin and Oboe parts. The fourth system shows the Violin part. The fifth system shows the Violin part. The sixth system shows the Violin part. The seventh system shows the Violin part. The eighth system shows the Violin part. The score includes various dynamic markings such as *ff*, *p*, *pp*, *sf*, and *rinf.*. The page number 948 is located at the bottom center.

67

ff

Clarineti.

Corni.

Fag. *p*

Oboi.

Violonc.

Clar. *f*

p Fag.

Oboi.

Viol.

S

S Dal Segno sin' al e poi Coda.

S

Coda.

bis

Nº 2. Poco grave.

f

sf

sfz

Andante un poco lento.

p Viol.

945

Musical score for page 68, featuring multiple staves for Oboe, Horn, Violin, and Cello/Double Bass. The score includes dynamic markings such as *p*, *sf*, and *p*, and performance instructions like "pressez insensiblement", "tempo lmo", and "dimin.". The page number 945 is visible at the bottom center.

Viol. 69

pp

Oboi. Viol. Oboi. Viol.

p Corni. ff Corni. ff

sf sf

p

Oboi. Viol. Oboi.

Corni. p Corni.

945

un poco più vivo.

Viol.

p *cres.*

mf *ff*

No 3. Presto.

f *stacc.*

Allegretto spiritoso.

Clar. Oboi. Clar.

Oboi. Clar. Oboi. Clar. Oboi.

Corni. *sf*

945

Viol. *sf*

Clar. Oboi. Clar. Oboi. Viol.

Clar. Oboi. Viol.

94 5

Detailed description: This is a page of a musical score, likely for a symphony or concerto. It features six systems of music. The first system is for Violin (Viol.), marked *sf* (sforzando). The second system is for Clarinet (Clar.) and Oboe (Oboi.). The third system is for Clarinet (Clar.) and Oboe (Oboi.). The fourth system is for Clarinet (Clar.) and Oboe (Oboi.). The fifth system is for Violin (Viol.). The sixth system is for Clarinet (Clar.) and Oboe (Oboi.). The score is written in a major key with a 2/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, dynamics, and articulation marks.

72

cres *f* *pp* *ff* *ff* *sf* *sf* *pp* *pp*

Andantino Cantabile *Viol. f* *Viol. pp*

No 4 Allegro brillante. *Oboi.* *Clar.* *Viol.*

945

75

sf *tr*

sf *pp* *3*

Alfo con spirito.

Corn. Viol. Clar. *p* Corni.

Viol. *sf* *p*

94.5

74

Clar. *f* *p* *f* *p*

Viol. *f* *p* *pp*

p Corni.

Nº 5 Allº Marziale

Oboi. *f* *ff*

Timpani.

Allegretto con spirito.

Viol.

Allegretto moderato.

945

Allegretto spiritoso.
Clar. Oboi. 75

Andante.
Viol.

Nº6. Allegro
to Moderato
Viol.

cres

945

A handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The score includes various dynamic markings such as *p* (piano), *f* (forte), *sf* (sforzando), *cres* (crescendo), and *dim* (diminuendo). There are also performance instructions like *tr* (trill) and *his* (hairpins). The notation features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The page number 76 is located at the top left, and the number 94.5 is centered below the sixth system.

Recit. Gr. Pontife.
Ober-Priester. 77

Peuple, cessez vos jeux; à Ju-piter sauveur al-lons au Capi-tol immoler nos vic-times, et des mains du tri-ompha-teur sus-
Römer, endigt das Fest; dem Volkserretter Zeus lasst uns im Kapi-tol nun das Opfer be-reiten, und die Beau-te, des Sie-ges Preis, sey

Andante. (Le cortège retourne au Capitole.)
(Der Zug entfernt sich nach dem Capitol.)

pendre à son au-tel les dé-pouilles ô-pimes.
sei-nes Tempels Schmuck für die spätesten Zeiten.

Marche pour le départ des Vestales.

f *mezza voce*

On reprend le chœur
et la marche générale
p. 39. et l'on finit à la p. 43.

CONTENU. INHALT.

Ouverture	Pag. 1.	Nº IV. Hymne	Fille du ciel	Pag. 20.
Nº I. Recitat.	Près de ce temple auguste 7.	Nº V. Aria	L'amour est un monstre 29.	
	Hier, neben Vesta's Tempel	Nº VI. Finale	Ein Unhold ist Amor 39.	
Nº II. Aria	Dans le sein d'un ami fidèle 9.		De lauriers ce sont 39.	
	Deines Freundes treuem Herzen		Schmückt mit Lorbeern	
Nº III. Duo	Quand l'amitié seconde 14.		Ballet	66.
	Steht solch ein Freund			

